

THE DAMASKIN SERMON ON THE DORMITION OF THE HOLY MOTHER OF GOD IN CENTRAL RHODOPE REVIVAL LITERARY MONUMENTS: THE USTOVO COLLECTION AND THE RAYKOVO DAMASKIN

GEORGI MITRINOV

INSTITUTE FOR BULGARIAN LANGUAGE, BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
g_mitrinov@abv.bg

This article examines the use of Greek loanwords in the damaskin sermon on the Dormition of the Holy Mother of God as preserved in two Central Rhodope literary monuments from the Bulgarian National Revival period: the Ustovo Collection and the Raykovo Damaskin. Particular attention is paid to terminology related to church rites and practices that is not characteristic of the local Bulgarian dialects. At the same time, the texts contain numerous Greek loanwords that were widely integrated into the regional dialectal vocabulary. A comparison of the examples found in the two manuscripts reveals the creative approach adopted by the Central Rhodope scribes in translating and adapting damaskin texts from Greek written sources.

Keywords: Central Rhodope damaskins; Bulgarian National Revival; Sermon on the Dormition of the Holy Mother of God; Greek-derived church vocabulary

REFERENCES

- ATBR 2009: Akademichen tursko-balgarski rechnik. Sofia, Izdatelstvo “RIVA”.
- BER 1979: Balgarski etimologichen rechnik. T. II. I – krepya. Sofia, Akademichno izdatelstvo “Prof. Marin Drinov”.
- BER 1995: Balgarski etimologichen rechnik. T. IV. mingo – padam. Sofia, Akademichno izdatelstvo “Prof. Marin Drinov”.
- BER 1996: Balgarski etimologichen rechnik. T. V. padezh – puskam. Sofia, Akademichno izdatelstvo “Prof. Marin Drinov”.
- BER 2002: Balgarski etimologichen rechnik. T. VI. puskam – slovar. Sofia, Akademichno izdatelstvo “Prof. Marin Drinov”.
- BER 2010: Balgarski etimologichen rechnik. T. VII. slovo – teryasvam. Sofia, Akademichno izdatelstvo “Prof. Marin Drinov”.
- BER 2017: *Balgarski etimologichen rechnik*. T. VIII. tesam – fyakalka. Sofia, Akademichno izdatelstvo “Prof. Marin Drinov”.

- Braga 2023: *Braga, T.* Odeskite damaskini ot sbirkata na V. I. Grigorovich. Balgarsko kulturnoistoricheskoto nasledstvo. Paleografia. Kodikologia. Datirovka. Sofia, Izdatelstvo na BAN "Prof. Marin Drinov".
- Demina 1968: *Demina, E.* Tihonravovskii damaskin. Bolgarskii pamiatnik XVII v. Issledovanie i text. Sofia, Izdatelstvo na BAN.
- Dyachenko 1900: *Dyachenko, Gr.* Polnyi tserkovno-slavyanskii slovar. Moskva, Tip. Vilde.
- GBR 2004: Gratsko-balgarski rechnik. Vtoro preraboteno izdanie. Sofia, "MAG – 77".
- GBR BAN 1995: Gratsko-balgarski rechnik. Sofia, Izdanie na Balgarskata akademija na naukite.
- Ginevski 2001: *Ginevski, Hr.* Rodopskata intelligentsia prez Vazrazhdaneto. Smolyan, Printa KOM.
- Miletich 1923: *Miletich, L.* Svishtovski damaskin, novobalgarski pametnik ot XVIII vek. – In: *Balgarski starini*, Kn. VII. Izdava Balgarskata akademija na naukite.
- Mitrinov 2021: *Mitrinov, G.* Dialektni osobenosti na slovoto na prorok Daniil v Raikovskia damaskin. – *Balgarska rech*, N 2, pp. 121–129.
- Nencheva 2023: *Nencheva, El.* Kompilativna tvorba ot proizvedenia na sv. Kliment Ohridski, sv. Andrei Kritski i sv. Yoan Damaskin za praznika Uspenie Bogorodichno v novobalgarski rakopisi ot XVII, XVIII i XIX vek. < https://philol-forum.uni-sofia.bg/wp-content/uploads/2023/02/Kompilativna-tvorba-Filolog.-forum_EN_27.02_corr.pdf > [20.04.2026]
- Popkonstantinov 1888: *Popkonstantinov, Hr.* Material za izuchvanie rodopskoto nariachie. – *Sbornik za narodni umotvoreniya i knizhnina*, Kn. 1, pp. 133–156.
- RKBENO 2012: *Demina, E.* (red.) Rechnik na knizhovniya balgarski ezik na narodna osnova (varhu tekst na Tihonravoviya damaskin). Sofia, Izdatelstvo "Valentin Trayanov".
- Shishkov 1903: *Shishkov, St. N.* Zhivotopisni materialy za belezhiti rodopchani. – *Rodopski napredak*, N 2, pp. 62–65.
- SR 1999: Starobalgarski rechnik. T. 1, A – N. Sofia, Izdatelstvo "Valentin Trayanov".
- SR 2009: Starobalgarski rechnik. T. 2, O – U. Sofia, Izdatelstvo "Valentin Trayanov".
- Stoychev 1965: *Stoychev, T.* Rodopski rechnik. – *Balgarska dialektologia. Prouchvania i materialy*. Kn. 2, pp. 119–314.
- Stoychev 1970: *Stoychev, T.* Rodopski rechnik. – *Balgarska dialektologia. Prouchvania i materialy*. Kn. 5, pp. 152–221.
- TBR 1962: Tursko-balgarski rechnik. Sofia, Nauka i izkustvo.

✉ Assoc. Prof. Dr. Georgi Mitrinov

Department of History of Bulgarian Language
Institute for Bulgarian Language, Bulgarian Academy of Sciences
52 Shipchenski prohod, Bl. 17, 1113 Sofia Bulgaria